

Accord entre les autorités nationales de sécurité de la République française et de la République fédérale d'Allemagne concernant la coopération dans le domaine de la sécurité et de l'interopérabilité des activités ferroviaires

Les parties

- l'Établissement public de sécurité ferroviaire (EPSF), représenté par Laurent Cébulski, directeur général, agissant en vertu du décret n° 2006-369 du 28 mars 2006 relatif aux missions et au statut de l'EPSF, et
- Eisenbahn-Bundesamt (EBA), représenté par Gerald Hörster, président,

dans le respect du droit ferroviaire européen et international applicable, visant à promouvoir la sécurité et l'interopérabilité ferroviaires ainsi qu'à faciliter le trafic ferroviaire transfrontalier,

conviennent par la présente de ce qui suit :

1. INTRODUCTION

1.1. Acronymes et définition

Les acronymes utilisés dans cet accord sont listés ci-dessous :

- **AMM** : autorisation de mise sur le marché
- **ANS** : autorité nationale de sécurité
- **CSU** : certificat de sécurité unique
- **EF** : entreprise ferroviaire
- **EBA** : Eisenbahn-Bundesamt (ANS Allemagne)
- **EPSF** : Établissement public de sécurité ferroviaire (ANS France)

Kooperationsvereinbarung zwischen den nationalen Sicherheitsbehörden der Republik Frankreich und der Bundesrepublik Deutschland zur Zusammenarbeit in den Bereichen Sicherheit und Interoperabilität der Eisenbahn

Die Parteien

- Etablissement Public de Sécurité Ferroviaire (EPSF), vertreten durch Laurent Cebulski, Generaldirektor, handelnd auf Grundlage des Erlasses 2006-369 vom 28 März 2006 zu Aufgaben und Status der EPSF, und
- Eisenbahn-Bundesamt (EBA), vertreten durch Gerald Hörster, Präsident,

unter Beachtung des anwendbaren europäischen und internationalen Eisenbahnrechts, mit dem Ziel der Förderung der Sicherheit und Interoperabilität der Eisenbahn sowie der Erleichterung des grenzüberschreitenden Verkehrs,

vereinbaren hiermit folgendes:

1. EINLEITUNG

1.1. Abkürzungen und Definitionen

Die folgenden Abkürzungen werden in dieser Vereinbarung verwendet:

- **GIF**: Genehmigung zum Inverkehrbringen von Fahrzeugen
- **NSB**: Nationale Sicherheitsbehörde
- **SSC**: Single Safety Certificate (Einheitliche Sicherheitsbescheinigung)
- **EVU**: Eisenbahnverkehrsunternehmen
- **EIU**: Eisenbahninfrastrukturunternehmen

- **GI** : gestionnaire d'infrastructure
- **OSS** : « One-stop-shop » (guichet unique)

L'autorisation de mise sur le marché (AMM) comprend l'autorisation de mise sur le marché de véhicules et de types de véhicules. Elle comprend l'autorisation pour les renouvellements et les réaménagements.

1.2. Contexte

Le présent accord est conclu entre l'EPSF et EBA (ci-après : les parties).

Cet accord vise la coopération entre les parties concernant les activités ferroviaires entre la France et l'Allemagne en matière de trafic transfrontalier et international (passagers, fret, convois GI, etc.). Les directives (UE) 2016/797 et 2016/798 dans le cadre du 4^e paquet ferroviaire incitent les ANS des États membres de l'Union européenne à coopérer en matière d'autorisation des exploitants ferroviaires (EF et GI) et d'autorisation des véhicules ferroviaires, notamment sur les lignes transfrontalières. Le règlement délégué (UE) 2018/761 impose aux ANS de coordonner les activités de surveillance des EF et GI ayant des activités transfrontalières.

Cet accord est sans préjudice du principe de compétence territoriale et juridique attribué à chaque ANS. L'accord ne limite en aucun cas les compétences respectives conférées aux parties.

1.3. Structure de l'accord

Le présent accord décrit les modalités générales de la coopération entre les parties, en cohérence avec les législations européenne, française et allemande. Les modalités techniques et organisationnelles des sujets traités sont détaillées dans les annexes techniques décrites à l'article 3.

Les annexes techniques seront rédigées et signées de manière non concomitante au présent accord, selon les modalités décrites aux articles 6.2 et 7.

- **EPSF**: Etablissement Public de Sécurité Ferroviaire (NSB Frankreich)
- **EBA**: Eisenbahn-Bundesamt (NSB Deutschland)
- **OSS**: One Stop Shop (Zentrale Anlaufstelle)

Genehmigung zum Inverkehrbringen von Fahrzeugen (GIF): umfasst Genehmigungen zum Inverkehrbringen für Fahrzeuge und Fahrzeugtypen. Dies beinhaltet auch die Genehmigung von Erneuerung und Aufrüstung.

1.2. Kontext

Diese Vereinbarung wird zwischen EBA und EPSF abgeschlossen (im Folgenden : die Parteien).

Diese Vereinbarung zielt auf die Kooperation der Parteien bezüglich der Eisenbahnaktivitäten zwischen Frankreich und Deutschland in Form grenzüberschreitender und internationaler Verkehre (Personen, Güter, Züge der EIU etc.). Die Richtlinien (EU) 2016/797 und 2016/798 als Teil des Vierten Eisenbahnpakets ermutigen die NSB der Mitgliedstaaten der EU zur Zusammenarbeit bei der Zertifizierung der Eisenbahnen (EVU und EIU) und Fahrzeuggenehmigung insbesondere auf Grenzstrecken. Die Delegierte Verordnung (EU) 2018/761 verlangt von den NSB eine Zusammenarbeit bei der Überwachung von EVU und EIU mit grenzüberschreitenden Aktivitäten.

Diese Vereinbarung beeinträchtigt nicht das Prinzip der territorialen und rechtlichen Zuständigkeiten jeder NSB. Die Vereinbarung beschränkt in keiner Weise die jeweils den Parteien obliegenden Zuständigkeiten.

1.3. Struktur der Vereinbarung

Die vorliegende Vereinbarung beschreibt die generellen Modalitäten der Zusammenarbeit der Parteien, kohärent mit dem europäischen, französischen und deutschen Recht. Die technischen und organisatorischen Modalitäten der einzelnen Themen sind in den in Kapitel 3 genannten technischen Anhängen enthalten.

Die technischen Anhänge werden nicht simultan zur vorliegenden Vereinbarung erstellt und unterzeichnet, entsprechend der Regelungen in Kapitel 6.2 und 7.

Pour l'EPSF, l'accord et les annexes techniques sont signés par le directeur général de l'EPSF.

Pour l'EBA, l'accord est signé par le président de l'EBA, et les annexes techniques sont signées par le président de l'EBA ou par le(s) chef(s) d'unité respectif(s).

2. GÉNÉRALITÉS

2.1. Base juridique

Le présent accord s'inscrit dans le cadre des réglementations européenne, française et allemande suivantes.

2.2. La législation européenne

- Directive (UE) 2016/797 du Parlement européen et du Conseil du 11 mai 2016 relative à l'interopérabilité du système ferroviaire au sein de l'Union européenne
- Directive (UE) 2016/798 du Parlement européen et du Conseil du 11 mai 2016 relative à la sécurité ferroviaire
- Règlement (UE) 2016/796 du 11 mai 2016 relatif à l'Agence de l'Union européenne pour les chemins de fer et abrogeant le règlement (CE) n° 881/2004
- Règlement d'exécution (UE) 2018/545 de la Commission du 4 avril 2018 établissant les modalités pratiques du processus d'autorisation des véhicules ferroviaires et d'autorisation des types de véhicules ferroviaires conformément à la directive (UE) 2016/797 du Parlement européen et du Conseil.
- Règlement délégué (UE) 2018/761 de la Commission du 16 février 2018 établissant des méthodes de sécurité communes pour la surveillance par les autorités nationales de sécurité après la délivrance d'un certificat de sécurité unique ou d'un agrément de sécurité conformément à la directive (UE) 2016/798 du Parlement européen et du Conseil et abrogeant le règlement (UE) n° 1077/2012 de la Commission
- Règlement délégué (UE) 2018/762 de la Commission du 8 mars 2018 établissant des méthodes de sécurité communes relatives aux

Für das EPSF werden Vereinbarung und technische Anhänge durch den Generaldirektor unterzeichnet.

Für das EBA wird die Vereinbarung gezeichnet durch den Präsidenten und die technischen Anhänge durch den Präsidenten oder die Leitung der jeweils zuständigen Abteilung.

2. ALLGEMEINES

2.1. Rechtsgrundlage

Diese Vereinbarung liegt innerhalb des Rahmens der folgenden europäischen, französischen und deutschen Rechts.

2.2. Europäisches Recht

- Richtlinie (EU) 2016/797 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 11. Mai 2016 über die Interoperabilität des Eisenbahnsystems in der Europäischen Union
- Richtlinie (EU) 2016/798 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 11. Mai 2016 über Eisenbahnsicherheit
- Verordnung (EU) 2016/796 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 11. Mai 2016 über die Eisenbahnagentur der Europäischen Union und zur Aufhebung der Verordnung (EG) Nr. 881/2004
- Durchführungsverordnung (EU) 2018/545 der Kommission vom 4. April 2018 über die praktischen Modalitäten für die Genehmigung für das Inverkehrbringen von Schienenfahrzeugen und die Genehmigung von Schienenfahrzeugtypen gemäß der Richtlinie (EU) 2016/797 des Europäischen Parlaments und des Rates
- Delegierte Verordnung (EU) 2018/761 der Kommission vom 16. Februar 2018 zur Festlegung gemeinsamer Sicherheitsmethoden für die Aufsicht durch die nationalen Sicherheitsbehörden nach Ausstellung einer einheitlichen Sicherheitsbescheinigung oder Erteilung einer Sicherheitsgenehmigung gemäß der Richtlinie (EU) 2016/798 des Europäischen Parlaments und des Rates und zur Aufhebung der Verordnung (EU) Nr. 1077/2012 der Kommission

exigences en matière de système de gestion de la sécurité conformément à la directive (UE) 2016/798 du Parlement européen et du Conseil et abrogeant les règlements (UE) n° 1158/2010 et (UE) n° 1169/2010 de la Commission

- Règlement d'exécution (UE) 2018/763 de la Commission du 9 avril 2018 établissant des modalités pratiques pour la délivrance de certificats de sécurité uniques aux entreprises ferroviaires conformément à la directive (UE) 2016/798 du Parlement européen et du Conseil, et abrogeant le règlement (CE) n° 653/2007 de la Commission
- Règlement d'exécution (UE) 2019/250 de la Commission du 12 février 2019 relatif aux modèles de déclarations et de certificats « CE » pour les constituants d'interopérabilité ferroviaire et les sous-systèmes, au modèle de déclaration de conformité à un type de véhicule ferroviaire autorisé et aux procédures de vérification « CE » des sous-systèmes conformément à la directive (UE) 2016/797 du Parlement européen et du Conseil, et abrogeant le règlement (UE) n° 201/2011 de la Commission
- Règlement d'exécution (UE) 2019/779 de la Commission du 16 mai 2019 établissant des dispositions détaillées sur un système de certification des entités chargées de l'entretien des véhicules conformément à la directive (UE) 2016/798 du Parlement européen et du Conseil et abrogeant le règlement (UE) n° 445/2011 de la Commission

2.3. Législation nationale

Cet accord s'inscrit dans le cadre des lois et réglementations nationales française et allemande en vigueur en matière de sécurité et d'interopérabilité ferroviaire.

- Delegierte Verordnung (EU) 2018/762 der Kommission vom 8. März 2018 über gemeinsame Sicherheitsmethoden bezüglich der Anforderungen an Sicherheitsmanagementsysteme gemäß der Richtlinie (EU) 2016/798 des Europäischen Parlaments und des Rates und zur Aufhebung der Verordnungen (EU) Nr. 1158/2010 und (EU) Nr. 1169/2010
- Durchführungsverordnung (EU) 2018/763 der Kommission vom 9. April 2018 über die praktischen Festlegungen für die Erteilung von einheitlichen Sicherheitsbescheinigungen an Eisenbahnunternehmen gemäß der Richtlinie (EU) 2016/798 des Europäischen Parlaments und des Rates und zur Aufhebung der Verordnung (EG) Nr. 653/2007 der Kommission
- Durchführungsverordnung (EU) 2019/250 der Kommission vom 12. Februar 2019 über die Muster der EG-Erklärungen und -Bescheinigungen für Eisenbahn-Interoperabilitätskomponenten und -Teilsysteme, das Muster der Typenkonformitätserklärung für Schienenfahrzeuge und über die EG-Prüfverfahren für Teilsysteme gemäß der Richtlinie (EU) 2016/797 des Europäischen Parlaments und des Rates sowie zur Aufhebung der Verordnung (EU) Nr. 201/2011 der Kommission
- Durchführungsverordnung (EU) 2019/779 der Kommission vom 16. Mai 2019 mit Durchführungsbestimmungen für ein System zur Zertifizierung von für die Instandhaltung von Fahrzeugen zuständigen Stellen gemäß der Richtlinie (EU) 2016/798 des Europäischen Parlaments und des Rates und zur Aufhebung der Verordnung (EU) Nr. 445/2011 der Kommission

2.3. Nationales Recht

Diese Vereinbarung fällt in den Anwendungsbereich der geltenden französischen und deutschen Gesetze und Verordnungen zur Eisenbahnsicherheit und – interoperabilität.

2.4. Lignes directrices partagées sur le trafic transfrontalier

Les parties s'engagent à coopérer et à se coordonner afin de mettre en œuvre des approches communes en matière d'autorisation et de surveillance des opérateurs ferroviaires et d'autorisation des véhicules ferroviaires exploitant des services entre la France et l'Allemagne.

Il s'agit notamment que le système de gestion de la sécurité mis en œuvre par chaque opérateur ferroviaire garantit la connaissance et le respect des règles nationales pertinentes sur la zone d'exploitation concernée, en tenant compte, le cas échéant, des spécificités des sections frontalières.

2.5. Champ d'application

Le présent accord s'applique :

- pour les demandes de CSU et AMM sur le domaine des sections frontalières ;
- pour la surveillance des EF ayant un trafic transfrontalier sur les territoires français et allemand (y compris dans le domaine des sections frontalières).

3. DESCRIPTION DES THÉMATIQUES

3.1. Définition des sections frontalières

La validité du CSU et de l'AMM du véhicule vers la ou les gares frontalières de l'État membre voisin implique une définition précise et partagée de la limite des sections frontalières. Conformément aux règlements (UE) 2018/545 et 2018/763, la définition des sections frontalières doit être établie en fonction de caractéristiques et de règles d'exploitation similaires des deux réseaux.

L'annexe I présente la liste des sections frontalières entre la France et l'Allemagne ainsi qu'une définition fonctionnelle des limites opérationnelles de chaque section.

2.4. Gemeinsame Leitlinien zum grenzüberschreitenden Verkehr

Die Parteien verpflichten sich zur Kooperation und Koordination im Hinblick auf die Einführung gemeinsamer Ansätze zur Zertifizierung und Überwachung von Eisenbahnen und Genehmigung von Fahrzeugen, die zwischen Frankreich und Deutschland verkehren.

Ziel ist insbesondere, dass das von jeder Eisenbahn eingerichtete Sicherheitsmanagementsystem die nötige Fachkunde sowie die Einhaltung der relevanten nationalen Vorschriften im Verwendungsgebiet gewährleistet, ggf. unter Berücksichtigung der besonderen Verhältnisse der Grenzstrecken.

2.5. Geltungsbereich

Diese Vereinbarung gilt für:

- Anträge auf SSC und GIF im Bereich der Grenzstrecken
- Überwachung der EVU mit grenzüberschreitenden Verkehren auf französischem und deutschem Territorium (einschließlich der Grenzstrecken)

3. SPEZIFIZIERUNG DER THEMEN

3.1. Definition der Grenzstrecken

Die Gültigkeit der SSC und GIF bis zu den Grenzbahnhöfen der benachbarten Staaten benötigt eine präzise gemeinsame Definition der Grenzstrecken. Gemäß den Verordnungen (EU) 2018/545 und 2018/763 muss die Definition der Grenzstrecken sich an ähnlichen Merkmalen und Betriebsvorschriften der beiden Netze orientieren.

Anhang I beinhaltet die Liste der Grenzstrecken zwischen Frankreich und Deutschland sowie eine funktionale Definition der betrieblichen Grenzen jeder Strecke.

3.2. Autorisations

3.2.1. Autorisation de mise sur le marché d'un véhicule (AMM)

L'article 21 paragraphe 8 de la directive (UE) 2016/797 prévoit qu'une AMM véhicule délivrée sur le territoire d'un État membre peut être valable sans extension du domaine d'utilisation, et sous certaines conditions, jusqu'aux gares frontières de l'autre État membre telles que définies à l'annexe I du présent accord. Conformément à la directive (UE) 2016/797, le présent accord entre les parties a pour objet de fournir un cadre aux dispositions d'autorisation conjointe. L'annexe II définit les modalités pratiques de délivrance d'une AMM véhicule, y compris les sections frontières.

Conformément à l'article 12 du règlement (UE) 2018/545, les parties fournissent des informations sur les règles établies pour l'AMM sur les sections frontières sur leur site Internet respectif.

Les parties rappellent que les modalités pratiques décrites à l'annexe II ne dispense pas les entreprises ferroviaires et les détenteurs de véhicules ferroviaires de leur devoir découlant du droit de l'UE et du droit national en ce qui concerne la connaissance et le respect des règles techniques d'accès au réseau établies par les gestionnaires d'infrastructure sur les sections frontières.

3.2.2. Certificat de sécurité unique (CSU)

L'article 10 paragraphe 8 de la directive (UE) 2016/798 prévoit que le CSU délivré sur le territoire d'un État membre peut être valable sans extension du domaine d'exploitation, et sous certaines conditions, jusqu'aux gares frontières de l'autre État membre telles que définies à l'annexe I du présent accord. Conformément à la directive (UE) 2016/798, le présent accord transfrontalier entre les parties vise à fournir un cadre pour les autorisations conjointes. L'annexe III précise les modalités pratiques de délivrance d'un CSU comprenant les sections frontières.

Les parties informent les demandeurs des règles établies via le guide de demande à fournir

3.2. Genehmigung / Zertifizierung

3.2.1. Genehmigung für das Inverkehrbringen von Fahrzeugen (GIF)

Artikel 21 Absatz 8 der Richtlinie (EU) 2016/797 regelt, dass eine für das Territorium eines Mitgliedstaats erteilte GIF unter bestimmten Bedingungen ohne Erweiterung des Verwendungsgebiets bis in Grenzbahnhöfe des anderen Mitgliedstaats wie in Anhang I dieser Vereinbarung definiert gelten kann. In Übereinstimmung mit Richtlinie (EU) 2016/797 soll diese Vereinbarung zwischen den Parteien einen Rahmen für die gemeinsamen Regelungen zur Genehmigung bilden. Anhang II beinhaltet die praktischen Festlegungen für die Erteilung einer GIF unter Einbeziehung von Grenzstrecken.

Entsprechend Artikel 12 der Verordnung (EU) 2018/545 informieren die Parteien über die Festlegungen hinsichtlich der GIF auf Grenzstrecken auf ihrer jeweiligen Website.

Zur Erinnerung, dabei stellen die Parteien klar, dass die in Anhang II enthaltenen praktischen Festlegungen die EVU und Halter von Fahrzeugen nicht von der aus europäischem und nationalem Recht erwachsenden Pflicht entbindet, die durch das EIU aufgestellten technischen Netzzugangsbedingungen auf der jeweiligen grenzüberschreitenden Strecke zu kennen und zu erfüllen.

3.2.2. Einheitliche Sicherheitsbescheinigung (SSC)

Artikel 10 Absatz 8 der Richtlinie (EU) 2016/798 regelt, dass ein für das Territorium eines Mitgliedstaats erteiltes SSC unter bestimmten Bedingungen ohne Erweiterung des geografischen Tätigkeitsgebiets bis in Grenzbahnhöfe des anderen Mitgliedstaats wie in Anhang I dieser Vereinbarung definiert gelten kann. In Übereinstimmung mit Richtlinie (EU) 2016/798 soll diese Vereinbarung zwischen den Parteien einen Rahmen für die gemeinsamen Regelungen der Zertifizierung bilden. Anhang III beinhaltet die praktischen Festlegungen für die Erteilung einer SSC unter Einbeziehung von Grenzstrecken.

Entsprechend Artikel 3 Absatz 8 der Verordnung (EU) 2018/763 informieren die Parteien über die

conformément à l'article 3 paragraphe 8 du règlement (UE) 2018/763.

Les parties rappellent que les modalités pratiques décrites à l'annexe III ne dispensent pas les entreprises ferroviaires de leur obligation découlant du droit de l'Union européenne et du droit national en matière de connaissance et d'application des règles opérationnelles d'accès au réseau mises en place par les gestionnaires d'infrastructure pour les sections frontières. Les attestations complémentaires des conducteurs de train doivent explicitement être étendues à la section frontière afférente.

3.2.3. Autorisation des sous-systèmes structurels au sol (INF, ENE, CCS) sur les sections frontières et dans les gares frontières

L'autorisation des sous-systèmes structurels « sol » « infrastructure », « énergie » ainsi que « contrôle-commande et signalisation » suit le principe de territorialité.

En raison des spécificités des sections frontières, les sous-systèmes structurels « sol » autorisés par une partie pour une mise en service dans l'État concerné peuvent être déployés sur l'ensemble de la section frontière et dans la gare frontière de l'autre État. Le gestionnaire de l'infrastructure est tenu de démontrer la conformité aux exigences applicables.

L'autorité de l'État d'origine soutient l'autorité qui doit autoriser le sous-système sur son territoire, en vue de faciliter le processus d'autorisation

En cas de superposition des responsabilités des autorités pour le processus d'autorisation d'un sous-système structurel au sol, les autorités concluent des accords spécifiques au projet.

3.2.4. Supervision

Le règlement (UE) 2018/761 précité précise notamment dans son article 8 la nécessité d'une coordination entre les ANS concernant la surveillance en cas d'EF et de GI opérant dans les deux États membres.

Festlegungen hinsichtlich des SSC auf Grenzstrecken mittels des zur Verfügung zu stellenden Leitfadens.

Zur Erinnerung, dabei stellen die Parteien klar, dass die in Anhang III enthaltenen praktischen Festlegungen die EVU nicht von der aus europäischem und nationalem Recht erwachsenden Pflicht entbindet, die durch das EIU aufgestellten betrieblichen Netzzugangsbedingungen auf der jeweiligen Grenzstrecke zu kennen und zu erfüllen. Zusatzbescheinigungen von Triebfahrzeugführern müssen explizit um die jeweilige Grenzstrecke erweitert werden.

3.2.3. Genehmigung streckenseitiger struktureller Teilsysteme (INF, ENE, ZZS) auf Grenzstrecken und in Grenzbahnhöfen

Die Genehmigung der streckenseitigen strukturellen Teilsysteme Infrastruktur, Energie sowie Zugsteuerung, Zugsicherung und Signalgebung erfolgt entsprechend dem Territorialprinzip.

Aufgrund der Besonderheiten der Grenzstrecken können von einer Partei im jeweiligen Staat zugelassene streckenseitige strukturelle Teilsysteme auf der gesamten Grenzstrecke und in dem Grenzbahnhof des anderen Staates eingebaut werden.

Die Behörde des Ursprungsstaats unterstützt die Behörde, die das Teilsystem auf ihrem Territorium genehmigen muss, mit dem Ziel der Vereinfachung des Genehmigungsprozesses.

Im Falle überschneidender Zuständigkeiten der Behörden für den Genehmigungsprozess eines streckenseitigen strukturellen Teilsystems werden die Behörden projektspezifische Vereinbarungen schließen.

3.2.4. Überwachung

Die vorgenannte Verordnung (EU) 2018/761 regelt insbesondere in Artikel 8 die Notwendigkeit der Koordination zwischen NSB für die Überwachung von EVU und EIU, die in beiden Mitgliedstaaten agieren.

Les parties conviennent d'établir cette coopération. La coopération comprendra, entre autres, l'échange périodique des résultats pertinents de la surveillance, la possibilité de mener conjointement des audits et des inspections ainsi que la communication sur les points et les méthodes de surveillance futurs, y compris la stratégie et le(s) plan(s) de surveillance. L'annexe IV présente les modalités pratiques de la coopération en matière de surveillance des EF et des GI.

3.2.5. Immatriculation des véhicules

Les véhicules ferroviaires circulant uniquement entre la frontière de l'État et les gares frontières énumérées à l'annexe I ne nécessitent pas un marquage alphabétique supplémentaire de l'État membre où se trouve la gare frontière, comme l'exige l'annexe H (marquage alphabétique de l'aptitude à l'interopérabilité) du règlement (UE) 2019/773 du 16 mai 2019.

3.2.6. Coopération en cas d'incidents et d'accidents

Les parties s'engagent, en cas d'incidents ou d'accidents sur les sections frontières, à coopérer pour partager rapidement les informations pertinentes disponibles. Elles s'engagent, dans la mesure du possible et dans le respect des règles de confidentialité applicables, à échanger les informations et analyses pertinentes relatives aux rapports et recommandations des organismes d'enquêtes nationaux.

4. COMMUNICATION

4.1. Échanges entre ANS

Les deux parties s'engagent à communiquer dans les meilleurs délais tout événement significatif pouvant présenter un intérêt ou un impact pour l'autre partie.

Les parties s'engagent également à informer l'autre partie de tout non-respect des délais relatifs aux processus d'autorisation ou de contrôle prévus dans le

Die Parteien vereinbaren, diese Kooperation einzurichten. Die Kooperation wird unter anderem den regelmäßigen Austausch relevanter Ergebnisse der Überwachung, die Möglichkeit der Durchführung gemeinsamer Audits und Inspektionen sowie die Kommunikation bezüglich künftiger Themen und Methoden der Überwachung beinhalten, einschließlich Strategie und Plan/Plänen für die Überwachung. Anhang IV beinhaltet die praktischen Regelungen für die Kooperation bei der Überwachung von EVU und EIU.

3.2.5. Fahrzeugkennzeichnung

Schienefahrzeuge, die ausschließlich zwischen den Staatsgrenzen und den Grenzbahnhöfen verkehren, benötigen keine zusätzliche alphabetische Kennzeichnung des Landes, in dem der Grenzbahnhof liegt, wie sie in Anhang H (alphabetische Kennzeichnung der Interoperabilitätseignung) VO (EU) 2019/773 vom 16. Mai 2019 über die technische Spezifikation für die Interoperabilität des Teilsystems „Verkehrsbetrieb und Verkehrssteuerung“ vorgesehen ist.

3.2.6. Zusammenarbeit bei Ereignissen und Unfällen

Die Parteien werden im Falle von Ereignissen oder Unfällen auf den Grenzstrecken zusammenarbeiten, um relevante Informationen schnell auszutauschen. Sie vereinbaren, soweit möglich und unter Einhaltung der einschlägigen Regeln der Vertraulichkeit, relevante Informationen und Ergebnisse in Bezug auf die Berichte und Empfehlungen der Unfalluntersuchungsstellen.

4. KOMMUNIKATION

4.1. Austausch zwischen den NSB

Beide Parteien verpflichten sich, jedes bedeutende Ereignis, das für die andere Partei von Interesse sein oder Auswirkungen haben könnte, so schnell wie möglich mitzuteilen.

Beide Parteien verpflichten sich außerdem, die jeweils andere Partei über die Nichteinhaltung der Fristen

présent accord ou dans les annexes techniques dans les meilleurs délais.

Par le biais du présent accord, les parties s'engagent à échanger des bonnes pratiques et à mettre leurs expériences spécifiques à la disposition de leurs partenaires. L'objectif est d'accroître la proactivité des ANS dans les missions qui leur sont confiées pour améliorer la performance du niveau de sécurité du système ferroviaire.

Chaque partie s'engage à informer en temps utile l'autre partie de toute difficulté qu'elle pourrait rencontrer dans la mise en œuvre du présent accord. En cas de difficulté concernant l'interprétation ou l'exécution de l'accord, les parties s'efforceront de résoudre leur différend à l'amiable et dans les meilleurs délais.

4.2. Identification des correspondants au sein de chaque ANS

Chaque partie désigne quatre correspondants :

- une personne de contact chargée du suivi de l'accord. Cette personne de contact doit également faire valider les décisions techniques, organisationnelles et stratégiques par la direction de l'ANS ;
- un correspondant technique « autorisation véhicule » chargé de l'organisation et du suivi des demandes conjointes ;
- un correspondant technique « CSU » chargé de l'organisation et du suivi des demandes conjointes ;
- un correspondant technique « surveillance » chargé de l'organisation et du suivi des contrôles conjoints.

Chaque correspondant des deux parties fournira une adresse électronique et un numéro de téléphone permettant des échanges directs entre les parties concernées.

bezüglich der in dieser Vereinbarung oder in den technischen Anhängen vorgesehenen Genehmigungs- oder Kontrollverfahren so schnell wie möglich zu informieren.

Durch diese Vereinbarung verpflichten sich die Parteien, bewährte Verfahren auszutauschen und ihre spezifischen Erfahrungen ihren Partnern zur Verfügung zu stellen. Ziel ist es, die Proaktivität der NSB bei den ihnen zugewiesenen Aufgaben zu erhöhen, um die Leistungsfähigkeit des Sicherheitsniveaus des Eisenbahnsystems zu verbessern.

Jede Partei verpflichtet sich, die andere Partei rechtzeitig über etwaige Schwierigkeiten bei der Durchführung dieser Vereinbarung zu informieren. Bei Schwierigkeiten bei der Auslegung oder Ausführung der Vereinbarung bemühen sich die Parteien, ihre Streitigkeit so schnell wie möglich gütlich beizulegen.

4.2. Benennung von Ansprechpartnern jeder NSB

Jede Partei benennt vier Ansprechpartner:

- Eine Kontaktperson, die für die Kontrolle der Vereinbarung verantwortlich ist. Diese Kontaktperson muss auch die technischen, organisatorischen und strategischen Entscheidungen von der Leitung der NSB validieren lassen;
- eine technische Kontaktperson für die "Fahrzeuggenehmigung", die/der für die Organisation und Kontrolle gemeinsamer Anfragen zuständig ist;
- eine technische Kontaktperson für "SSC", die/der für die Organisation und Überwachung gemeinsamer Anfragen verantwortlich ist;
- eine technische Kontaktperson "Überwachung", die/der für die Organisation und Überwachung der gemeinsamen Kontrollen verantwortlich ist.

Jede Kontaktperson beider Parteien wird eine E-Mail-Adresse und eine Telefonnummer für den direkten Austausch zwischen den betroffenen Parteien angeben.

Si nécessaire, un seul correspondant peut être désigné pour plusieurs des domaines mentionnés ci-dessus.

4.3. Publication du présent accord et de ses annexes techniques

Pour l'EPSF, dès l'entrée en vigueur du présent accord, selon les modalités décrites à l'article 7, il sera publié sur son site Internet.

Pour l'EBA, l'accord lui-même ne sera pas publié. Les informations pertinentes pour les demandeurs seront mises à disposition par les guides de demande de certification et d'autorisation de sécurité unique.

Les parties assureront, en outre, et à titre d'information, une communication appropriée avec le secteur.

5. CONFIDENTIALITÉ

Sous réserve des réglementations internationales, européennes et nationales relatives au droit d'accès aux documents administratifs, les parties s'engagent à garantir la confidentialité de tous les documents et informations échangés entre elles.

L'obligation de confidentialité s'applique notamment aux rapports annuels de sécurité des EF, aux programmes et rapports de surveillance des parties, aux informations librement communiquées par les personnes dans le cadre des activités de surveillance, ainsi qu'aux événements de sécurité collectés entre les parties.

Ces informations sont traitées conformément aux réglementations européennes et nationales pertinentes en matière de protection des personnes physiques à l'égard du traitement des données à caractère personnel.

Les documents et/ou informations échangés entre les parties dans le cadre du présent accord peuvent faire l'objet d'une demande d'accès ou de divulgation par un tiers. La partie qui reçoit cette demande la traitera

Bei Bedarf kann für mehrere der oben genannten Bereiche eine einzige Kontaktperson benannt werden.

4.3. Veröffentlichung dieser Vereinbarung und ihrer technischen Anhänge

Das EPSF wird diese Vereinbarung, sobald sie gemäß den in Artikel 7 beschriebenen Bedingungen in Kraft tritt, auf ihrer Website veröffentlichen.

Das EBA wird die Vereinbarung selbst nicht veröffentlichen. Die relevanten Informationen für Antragsteller werden in den Antragsleitfäden für die einheitliche Sicherheitszertifizierung und Fahrzeuggenehmigung zur Verfügung gestellt.

Die Parteien sorgen darüber hinaus zu Informationszwecken für eine angemessene Kommunikation mit dem Sektor.

5. VERTRAULICHKEIT

Vorbehaltlich internationaler, europäischer und nationaler Vorschriften über das Recht auf den Zugang zu Verwaltungsdokumenten verpflichten sich die Parteien, die Vertraulichkeit aller zwischen ihnen ausgetauschten Dokumente und Informationen zu gewährleisten.

Die Geheimhaltungspflicht gilt insbesondere für die jährlichen Sicherheitsberichte der EVU, die Programme und Überwachungsberichte der Parteien, von Personen im Rahmen von Überwachungstätigkeiten kommunizierte Informationen sowie zwischen den Parteien gesammelte Sicherheitsvorfälle.

Die Verarbeitung der Informationen erfolgt in Übereinstimmung mit den einschlägigen europäischen und nationalen Vorschriften zum Schutz natürlicher Personen bei der Verarbeitung personenbezogener Daten.

Dokumente und/oder Informationen, die zwischen den Parteien im Rahmen dieser Vereinbarung ausgetauscht werden, können einem Antrag Dritter auf Zugang oder Offenlegung unterliegen. Die Partei, die einen solchen

conformément à la législation nationale respective applicable. Pour l'EBA, cela signifie que pour toute information demandée qui provient de l'EPSF, il y aura une consultation de l'EPSF avant de prendre une décision. Pour l'EPSF, cela signifie que pour toute demande d'information émanant de l'EBA, la partie requérante sera renvoyée à l'EBA.

Cette obligation de confidentialité demeure après la fin du présent accord.

6. SUIVI DE L'ACCORD ET DES AVENANTS

6.1. Réunions de suivi

Les parties se réuniront au moins une fois par an, en fonction des besoins identifiés et à l'initiative de l'une des parties. Au cours de ces réunions, elles pourront soumettre toute suggestion pour la bonne exécution de l'accord de coopération.

En cas de besoin exprimé par au moins l'une des parties, des réunions supplémentaires pourront être organisées.

Les réunions se déroulent alternativement en Allemagne et en France ou par voie électronique, la partie hôte assurant la présidence en charge de la préparation et du compte rendu de la réunion.

La langue de travail des réunions sera décidée d'un commun accord par les parties, la partie hôte assurant l'interprétation, si nécessaire.

6.2. Modifications de l'accord et des annexes techniques

Les parties conviennent que les termes et conditions du présent accord et des annexes techniques seront révisés à la demande de l'une ou l'autre des parties. Une proposition de rédaction globale sera alors proposée par la partie requérante à l'autre partie. Après signature par les deux parties, une version consolidée de l'accord et des annexes est mise à disposition conformément à l'article 4.3.

Antrag erhält, wird ihn gemäß den jeweils geltenden nationalen Rechtsvorschriften bearbeiten. Für das EBA bedeutet dies, dass für alle angeforderten Informationen, die von EPSF stammen, das EPSF konsultiert wird, bevor eine Entscheidung getroffen wird. Für EPSF bedeutet dies, dass für alle angeforderten Informationen, die vom EBA stammen, die anfragende Partei an das EBA verwiesen wird.

Diese Geheimhaltungspflicht bleibt auch nach Beendigung dieser Vereinbarung bestehen.

6. NACHVERFOLGUNG UND ÄNDERUNGEN DER VEREINBARUNG

6.1. Folgetreffen

Die Parteien treffen sich mindestens einmal im Jahr, je nach den bestehenden Bedürfnissen und auf Initiative einer der Parteien. Während dieser Sitzungen können sie Vorschläge zur ordnungsgemäßen Umsetzung der Kooperationsvereinbarung unterbreiten.

Bei von mindestens einer der Parteien geäußertem Bedarf können zusätzliche Sitzungen organisiert werden.

Die Sitzungen finden abwechselnd in Deutschland und Frankreich oder auf elektronischem Weg statt, wobei die gastgebende Partei als Vorsitz für die Vorbereitung und das Protokoll der Sitzung verantwortlich ist.

Die Arbeitssprache der Sitzungen wird im Einvernehmen der Parteien festgelegt, wobei die gastgebende Partei sofern erforderlich für das Dolmetschen sorgt.

6.2. Änderungen der Vereinbarung und der technischen Anhänge

Die Parteien vereinbaren, dass die Bedingungen dieser Vereinbarung und der technischen Anhänge auf Antrag einer der Parteien überprüft werden. In diesem Fall wird die ersuchende Partei der anderen Partei einen umfassenden Textvorschlag unterbreiten. Nach Unterzeichnung durch beide Parteien wird eine konsolidierte Fassung des Abkommens und der Anhänge gemäß Kapitel 4.3 zur Verfügung gestellt.

Chaque partie s'engage à informer l'autre partie dans les plus brefs délais des évolutions réglementaires relatives aux dispositions du présent accord et des annexes techniques afin d'évaluer la nécessité de les modifier.

7. ENTRÉE EN VIGUEUR ET VALIDITÉ

Le présent accord entre en vigueur dès sa signature par les deux parties.

Chaque annexe technique entre en vigueur dès sa signature par les deux parties.

Chacune des parties peut décider unilatéralement de résilier le présent accord avec un préavis de trois mois. Cette résiliation est notifiée par lettre recommandée avec accusé de réception à l'autre partie à l'accord.

8. ANNEXES TECHNIQUES

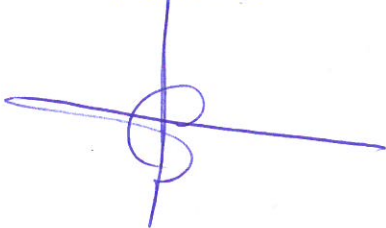
Annexe I : Définition des sections frontalières

Annexe II : Autorisation de mise sur le marché d'un véhicule

Annexe III : Certificat de sécurité unique

Annexe IV : Surveillance

Date : 13/12/21



Laurent Cébulski

Directeur général de l'Établissement public de sécurité ferroviaire (EPSF)

Jede Partei verpflichtet sich, die andere Partei so schnell wie möglich über rechtliche Entwicklungen in Bezug auf die Bestimmungen dieses Abkommens und der technischen Anhänge zu informieren, um die Notwendigkeit einer Änderung zu beurteilen.

7. INKRAFTTRETEN UND GELTUNGSDAUER

Diese Vereinbarung tritt mit Unterzeichnung durch beide Parteien in Kraft.

Jeder technische Anhang tritt mit Unterzeichnung durch beide Parteien in Kraft.

Jede der Vertragsparteien kann einseitig beschließen, diese Vereinbarung mit einer Frist von drei Monaten zu kündigen. Die Kündigung wird der anderen Partei per Einschreiben mit Rückschein mitgeteilt.

8. TECHNISCHE ANHÄNGE

Anhang I: Definition der Grenzstrecken

Anhang II: Genehmigung zum Inverkehrbringen eines Fahrzeugs

Anhang III: Einheitliche Sicherheitsbescheinigung

Anhang IV: Überwachung

Datum: 13.12.2021



Volker Rupprecht

Leiter der Abteilung 3 (Fahrzeuge, Betrieb) des Eisenbahn-Bundesamts